World Oral Literature Project
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྒྱུའུ་སྦྱེ་བའི་ཕུའུ་སྨྲི་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྡུད། ཧུའུ་ཆན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Song 1.MP3
Length of track	00:13:58
Related tracks *(include description/relationship if appropriate)*	
Title of track	An Entertaining Dancing Song 愉快的跳舞歌 ཡིད་སྐྱོ་བའི་བྲོ་གླུ།
Translation of title	
Description *(to be used in archive entry)*	The lyrics say: we sister and brothers can not often be together. However, luckily, we are all together tonight. It's my pleasure to be a volunteer to sing songs for you, my brothers and sisters. Why don't you sing a song? If you sing a song, tonight will be nice and our relationship will deepen. A small cloud passes over our head slowly. We should rest for a while, and chat about our life. 歌词中说：我们兄弟姐妹们不能经常相聚在一起。不管怎样我们幸运地相聚在今晚。为兄弟姐妹们唱歌是我的荣幸。你们为何不唱一首歌？如果你唱了一首歌今晚会更美好，并且我们的关系会更深。一朵云在我们的头顶慢慢地飘过。我们休息一会儿便闲谈我们的生活。 གླུ་ཚིག་ཏུ་འདི་སྐོར་བརྗོད་དེ། ངེད་མིང་སྲིང་དང་སྤུན་ཟླ་ཚོ་དུས་རྒྱུན་མཉམ་དུ་འཛོམས་མི་ཐུབ། གང་ལྟར་ཀྱང་དོ་ནུབ་ང་ཚོ་སྐྱེས་དབང་གིས་མཉམ་འཛོམས་བྱེད་ཐུབ་བྱུང་། སྤུན་ཟླ་དང་མིང་སྲིང་གི་ཆེད་དུ་གླུ་ལེན་པ་ནི་ངའི་བསོད་ནམས་ཡིན། ཁྱོད་ཚོས་གླུ་ཞིག་མི་ལེན་དོན་ཅི་ཡིན། གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཚོས་གླུ་ཞིག་བླངས་ན་དོ་ནུབ་རེ་ལེགས་སུ་འགྱོ་བ་དང་ང་ཚོའི་འབྲེལ་བ་རེ་ཟབ་ཏུ་འགྱོ་ངེས། སྤྲིན་ཕུང་ཞིག་ང་ཚོའི་མགོ་ཐོག་ནས་དལ་པོར་སོང་། ངེད་ཚོ་ཅུང་ཙམ་ལ་དལ་གསོས་ནས་ང་ཚོའི་འཚོ་བ་ཁ་བརྡ་བྱེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Song 歌 གླུ།
Name of recorder *(if different from collector)*	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་སྟོང་བཅུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City,Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。

WORLD ORAL LITERATURE PROJECT
voices of vanishing worlds

	གུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའེ་རང་གྲོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་ མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྒྱ་གུའི་ཕྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	
Language of recording	Pumi 普米 ཕུའི་སྐེ།
Performer(s)'s first / native language	Pumi 普米 ཕུའི་སྐེ།
Performer(s)'s ethnic group	Pumi 普米 ཕུའི་སྐེ།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན།
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	